



Fotos de Didier Pinheiro

Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha brilha em noite goiana

Quase 800 convidados estiveram presentes à cerimônia realizada no Palácio das Esmeraldas, sede do governo estadual

Ministros de Estado, embaixadores, governadores, prefeitos, presidentes de entidades de classe e das maiores empresas do País, empresários e políticos brasileiros e alemães. Convidados para prestigiar a cerimônia de entrega do Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha 2003, eles marcaram presença no evento realizado nos jardins do Palácio das Esmeraldas, na noite do dia 26 de outubro, na homenagem ao Ministro do Desenvolvimento, Indústria e Comércio, Luiz Fernando Furlan, e ao empresário alemão radicado no Brasil, Hans Stern.

Renate Künast, Ministra alemã da Defesa do Consumidor, Alimentos e Agricultura, parabenizando as Personalidades Brasil-Alemanha 2003, citou uma frase de Oscar Wilde segundo a qual "são personalidades que movimentam o mundo, nunca princípios". Considerando-a apropriada aos homenageados, Künast afirmou que ambos, na qualidade de empresários bem-sucedidos, já tomaram e ainda tomarão iniciativas sobre as quais ouvimos e ouviremos falar no futuro.

A ministra alemã também frisou que Hans Stern representa os alemães que saíram perseguidos da pátria, mas que retomaram os laços com a terra natal, tão logo as circunstâncias o permitiram. "Por isso

Senhor Stern, somos lhe gratos, porque essa não é uma conduta comum", afirmou Künast.

Referindo-se ao Ministro Furlan como "um grande amigo da Alemanha", a Ministra lembrou que o seu país viu com satisfação a sua nomeação para integrar o ministério do governo Lula, sobre o qual tantas pessoas depositam esperanças nas mudanças que prometeu implantar. "Precisamos de seu engajamento e de sua visão para uma parceria Brasil-Alemanha, que também deverá ser forte no futuro", finalizou Künast.

Os homenageados – A binacionalidade do evento foi ressaltada pelo empresário Hans Stern que, ao agradecer a homenagem, afirmou ser um homem feliz e realizado, "pois trago em mim, a cultura alemã desde a infância e a brasileira pelo resto de minha vida." Dizendo sentir-se prestigiado pela homenagem, Stern reiterou seu otimismo quanto ao futuro das relações Brasil-Alemanha. "Espero poder continuar contribuindo e estou empenhado no intercâmbio entre os dois países."

Já o Ministro Luiz Fernando Furlan falou da alegria em receber o prêmio que representa, para ele, um investimento da Câmara Brasil-Alemanha no futuro das relações entre os dois países. Mencio-



1, 2 e 3. Ben van Schaik, Presidente da Câmara Brasil-Alemanha, a Ministra Renate Künast e Nikolaus W. Schües, Vice-Presidente da DIHK: palavras de reconhecimento e homenagens às Personalidades Brasil-Alemanha 2003

1, 2 und 3. Ben van Schaik, Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer, Ministerin Renate Künast und Nikolaus W. Schües, Vizepräsident des DIHK: Worte der Anerkennung für die Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten 2003



4. Personalidades do mundo empresarial e político brasileiro e alemão prestigiaram a cerimônia de entrega do Prêmio Personalidade Brasil-Alemana 2003

4. Gäste aus der brasilianischen Wirtschaft und Politik erschienen zur Ehrung der Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten 2003.



Photos Didier Pinheiro

Deutsch-Brasilianische Persönlichkeitsehrung in Goiânia

Fast 800 Gäste erschienen zur Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeitsehrung im Palácio das Esmeraldas, dem Sitz der Landesregierung von Goiás

Bundesminister und Botschafter, Ministerpräsidenten, Landesminister, Bürgermeister sowie Verbandspräsidenten, Unternehmer und Geschäftsführer der größten Unternehmen Brasiliens, Vertreter von Branchenverbänden und Politiker aus Brasilien und Deutschland – viele hochrangige Persönlichkeiten zählten zu den geladenen Gästen, die am Abend des 26. Oktober im Palácio das Esmeraldas (Sitz der Landesregierung von Goiás) zur Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeitsehrung 2003 erschienen. Die diesjährigen Geehrten waren der Minister für Entwicklung, Industrie und Außenhandel, Luiz Fernando Furlan, und der deutsche Unternehmer Hans Stern, der schon als junger Mann nach Brasilien kam.

Renate Künast, Bundesministerin für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft, gratulierte den Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten 2003 unter Bezugnahme auf einen Satz von Oscar Wilde, nach dem es „Persönlichkeiten sind und nicht Prinzipien, die die Welt verändern“. Dies träfe auch auf die Geehrten zu, weil beide als erfolgreiche Unternehmer bereits schon Vieles in Bewegung gesetzt hätten und man auch in der Zukunft noch von ihnen hören werde.

5. Estou honrado por me ver reunido ao grupo das Personalidades Brasil-Alemanha”, afirmou o Ministro Luiz Fernando Furlan

5. „Ich fühle mich geehrt, zur Gruppe der Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten zu gehören“, erklärte Minister Luiz Fernando Furlan



6. Senador Gunnar Uldall, Secretário de Economia e Trabalho de Hamburgo, Sra. Ben van Schaik e o Ministro Luiz Fernando Furlan

6. Hamburgs Wirtschaftssenator Gunnar Uldall, Frau van Schaik und Minister Luiz Fernando Furlan



7. Da esq.p/dir.: Ben van Schaik, Presidente da Câmara Brasil-Alemanha, Ministro Luiz Fernando Furlan, o Governador de Goiás, Marconi Perillo Jr., Ministra Renate Künast, Hans Stern, recebendo o diploma de Personalidade Brasil-Alemanha 2003, e Oswaldo Moreira Douat, Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha 2002

7. V.l.n.r.: Ben van Schaik, Präsident der AHK São Paulo; Minister Luiz Fernando Furlan; der Gouverneur von Goiás, Marconi Perillo Jr.; Ministerin Renate Künast; Hans Stern beim Empfang der Urkunde und Oswaldo Moreira Douat, Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2002



nando suas novas responsabilidades governamentais – “estou em emprego novo há nove meses, no aprendizado da política” – Furlan afirmou: “esse investimento da Câmara, me outorgando um crédito, será justificado em um relacionamento benéfico para todos nós.”

Tradição e continuidade – Conferido anualmente a duas personalidades, uma brasileira e outra alemã, o Prêmio Personalidade foi instituído pela Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha e pela Confederação Alemã das Câmaras de Comércio e Indústria - DIHK, em 1995.

Desde que foi instituído, há nove anos, o Prêmio foi outorgado a políticos, empresários e intelectuais, personalidades que em suas respectivas atividades contribuíram para o estreitamento das relações bilaterais, e que, segundo as palavras do Presidente da Câmara Brasil-Alemanha, Ben van Schaik, “têm em comum uma visão de futuro”.

Nikolaus W. Schüess, Vice-Presidente da DIHK, encerrando a seqüência de discursos na noite em Goiânia, convocou todos à próxima cerimônia de entrega do Prêmio Personalidade que, em 2004, será realizada na Alemanha.



11. Armin Burmeister, Presidente da Bayer S.A., uma das empresas patrocinadoras do evento, conversa com a Ministra Renate Künast
11. Armin Burmeister, Präsident von Bayer SA, ein Sponsorenunternehmen, spricht mit Ministerin Renate Künast

Die Landwirtschaftsministerin hob hervor, dass Hans Stern zu denjenigen Deutschen gehörte, die ihr Land unter Zwang verlassen mussten. Dessen ungeachtet habe er, sobald die Umstände es zuließen, die Bande mit seiner alten Heimat wieder geknüpft. „Dafür, Herr Stern, sind wir Ihnen dankbar, denn dies hätte sicherlich nicht jeder getan.“

Künast bezeichnete Wirtschaftsminister Furlan als „großen Freund Deutschlands“ und erinnerte daran, dass seine Ernennung zum Minister in der Regierung Lula in Deutschland auf große Zustimmung gestoßen ist: „Wir brauchen sein Engagement und seine Weitsicht für die deutsch-brasilianischen Beziehungen, die auch in der Zukunft intensiv sein werden“.

Die Geehrten - Der Unternehmer Hans Stern betonte den binationalen Charakter der Ehrung und erklärte in seiner Dankesansprache, sich glücklich zu schätzen, da er – in Deutschland aufgewachsen und als junger Mann nach Brasilien ausgewandert – die deutsche und die brasilianische Kultur in sich vereine. Die Auszeichnung sei eine große Ehre für ihn, der bezüglich der deutsch-brasilianischen Beziehungen optimistisch in die Zukunft blicke. „Ich hoffe, weiterhin zum Austausch zwischen den beiden Ländern beitragen zu können.“

Minister Luiz Fernando Furlan gab bei seinen Dankesworten seiner Freude über die Ehrung Ausdruck, die er als Investition der Deutsch-Brasilianischen Indu-

strie- und Handelskammer in die Zukunft der binationalen Beziehungen ansieht. Über seine neue Verantwortung in der Regierung sagte er: „Ich bin seit neun Monaten im Amt, ein Novize in der Politik.“ Er hoffe, die Aufgabe zu meistern und vieles verwirklichen zu können, was ihm am Herzen liege, darunter den Ausbau und die Intensivierung der deutsch-brasilianischen Beziehungen.

Tradition und Kontinuität - Die Deutsch-Brasilianische Persönlichkeitsehrung wurde 1995 von der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer und dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag-DIHK ins Leben gerufen. Geehrt werden jährlich eine deutsche und eine brasilianische Persönlichkeit.

Seit nunmehr neun Jahren werden Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft ausgezeichnet, die sich durch ihre Aktivitäten in besonderer Weise um die deutsch-brasilianischen Beziehungen verdient gemacht haben. Nach den Worten von Ben van Schaik, Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer, handelt es sich um Persönlichkeiten, die „als Gemeinsamkeit eine Vision der Zukunft haben“.

DIHK- Vize-Präsident Nikolaus W. Schüess beendete mit seiner Ansprache den offiziellen Teil der Festveranstaltung und lud alle Anwesenden zur Persönlichkeitsehrung 2004 ein, die in Deutschland stattfinden wird.

12. Ben van Schaik, Presidente da Câmara Brasil-Alemanha, cumprimenta o Vice-Presidente da DIHK, Nikolaus W. Schües (à esq.)
12. Ben van Schaik, Präsident der AHK São Paulo, begrüßt DIHK-Vizepräsidenten Nikolaus W. Schües (links)

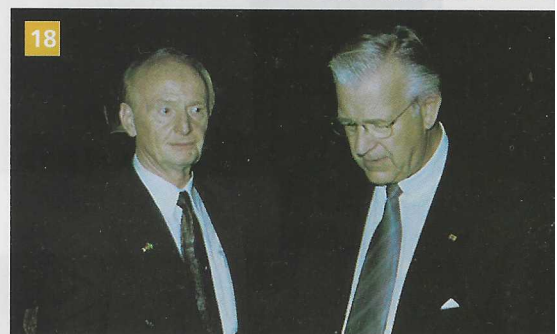




8. Personalidade Brasil-Alemana perfilados (da esq.p/dir.): Osvaldo Moreira Douat (2002), Carlos Eduardo Moreira Ferreira (2001), Hermann H. Wever (1996), Wolfgang Sauer e Hans Georg von Heydebreck (2000), bem como Roberto Teixeira da Costa (1999)
9. Paulo Afonso Ferreira, Presidente da Federação das Indústrias de Goiás - FIEG (em pé à esq.) e o Governador Marconi Perillo Jr (em pé à dir), cumprimentam Rolf Wiegel, Diretor do Deutsche Bank (sent.à esq.), uma das empresas patrocinadoras do evento, ao lado da Sra. Marconi Perillo Jr.
10. Ben van Schaik, Presidente da Câmara Brasil-Alemanha (à esq.) e Dr. Ditmar Staffelt, Vice-Ministro alemão de Economia e Trabalho
13. Da esq.p/dir.: Embaixador Samuel Pinheiro Guimarães Neto, Ministro Interino do Ministério das Relações Exteriores (Itamaraty), Ministro Luiz Fernando Furlan, Michael Rogowski, Presidente da Confederação da Indústria Alemã BDI, e Roberto Rodrigues, Ministro da Agricultura, Pecuária e Abastecimento
14. Da esq.p/dir.: Dr. Uwe Kaestner, Embaixador da Alemanha no Brasil, Dr. Dieter W. Benecke, Fundação Konrad Adenauer, Sr. e Sra. Hans Stern e Nikolaus W. Schües, Vice-Presidente da DIHK
15. Do Ministério da Economia e Trabalho (da esq.p/dir.): Dr. Ralf Zeppernick, Diretor do Departamento América Latina, Ursula Meyer, sua assistente e o Dr. Markus Utsch, Vice-Diretor do Departamento América Latina.
16. Embaixador Dr. Uwe Kaestner e William O'Dwyer, representante da Câmara Brasil-Alemanha em Goiânia
17. Sra. Hans Stern com o Governador Marconi Perillo Jr. e Hans Stern
18. Dr. Klaus-Wilhelm Lege, Vice-Presidente Executivo da Câmara Brasil-Alemanha e Nikolaus W. Schües, Vice-Presidente da DIHK
19. Coordenação do evento: Hilda Makuz, (Câmara Brasil-Alemanha), ladeada por Sandra Böttcher (esq.) e Coralie Wörner (dir.), ambas da BDI



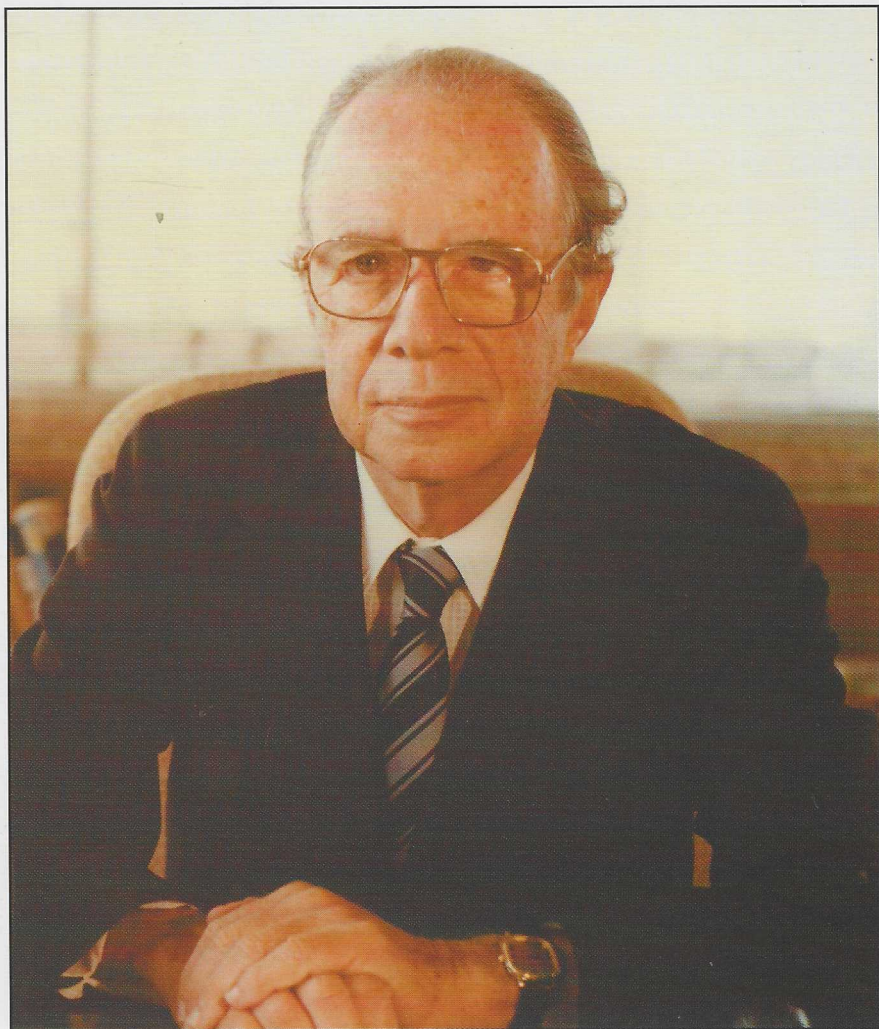
8. Deutsch-Brasilianische Persönlichkeiten (v.l.n.r.): Osvaldo Moreira Douat (2002), Carlos Eduardo Moreira Ferreira (2001), Hermann H. Wever (1996), Wolfgang Sauer und Hans Georg von Heydebreck (2000) sowie Roberto Teixeira da Costa (1999)
9. Paulo Afonso Ferreira, Präsident des Industrieverbands von Goiás - FIEG (links, stehend) und Gouverneur Marconi Perillo Jr. (daneben), begrüßen Rolf Wiegel, Direktor der Deutschen Bank (links unten), die zu den Sponsoren der Veranstaltung zählt, neben Frau Perillo
10. Ben van Schaik, Präsident der AHK São Paulo (links) und Dr. Ditmar Staffelt, Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
13. V.l.n.r.: Botschafter Samuel Pinheiro Guimarães Neto, Generalsekretär des Außenministeriums (Itamaraty), Minister Luiz Fernando Furlan, Michael Rogowski, Präsident des Bundesverbandes der Deutschen Industrie BDI und Landwirtschaftsminister Roberto Rodrigues
14. V.l.n.r.: Dr. Uwe Kaestner, deutscher Botschafter in Brasilien, Dr. Dieter W. Benecke, Konrad-Adenauer-Stiftung, Hans Stern nebst Gattin und Nikolaus W. Schües, DIHK-Vizepräsident
15. Vom Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (v.l.n.r.): Dr. Ralf Zeppernick, Leiter des Referats Lateinamerika, seine Assistentin Ursula Meyer und Dr. Markus Utsch, stellvertretender Referatsleiter
16. Botschafter Dr. Uwe Kaestner und William O'Dwyer, Vertreter der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer in Goiânia
17. Frau Stern mit Gouverneur Marconi Perillo Jr. und Hans Stern
18. Dr. Klaus-Wilhelm Lege, Hauptgeschäftsführer der AHK São Paulo, und DIHK-Vizepräsident Nikolaus W. Schües
19. Koordination der Veranstaltung: Hilda Makuz (AHK São Paulo) neben Sandra Böttcher (links) und Coralie Wörner (rechts), beide vom BDI



20. Da esq.p/dir.: Ministra Renate Künast, Dr. Uwe Kaestner, Embaixador da Alemanha no Brasil, Ben van Schaik, Presidente da Câmara Brasil-Alemanha e Dr. Rolf-Dieter Acker, Presidente da BASF Mercosul
20. V.l.n.r.: Ministerin Renate Künast, Dr. Uwe Kaestner, deutscher Botschafter in Brasilien, Ben van Schaik, Präsident der AHK São Paulo, und Dr. Rolf-Dieter Acker, Präsident von BASF Mercosur



Prêmio Personalidade Brasil Alemanha 2003



Hans Stern

A história de Hans Stern no Brasil tem início em 1939, quando, aos 17 anos de idade, chegou ao país como um refugiado do regime nazista. O jovem Stern, nascido em Essen, na Alemanha, iniciou sua trajetória no fascinante mundo das pedras preciosas como funcionário da empresa brasileira Cristab. Foi comprador local e vendedor de pedras preciosas para todo o Brasil. Mais tarde passou também a lapidar pedras.

Já em 1945 Hans Stern fundou, em São Paulo, sua própria companhia, a empresa Hans Stern. Após seis anos, as criações H. Stern, principalmente com pedras águas marinhas, conquistavam espaço no concorrido mercado de joalherias. Pouco a pouco, a empresa ampliou o seu portfólio de produtos e passou a atuar em todo o mundo, sempre sob o comando do empresário Hans Stern. Mas as atividades diárias à frente da empresa não o impediram de sentar-se à banca de polimento e continuar a extrair com criatividade e perseverança a beleza oculta de uma pedra bruta.

Hans Stern mantém fortemente ativos seus contatos e sua ligação com a Alemanha. Ele o faz não só nos negócios, mas também nos âmbitos artístico e pessoal. Hans Stern é literalmente uma estrela que brilha nas relações entre o Brasil e a Alemanha.

Als Flüchtling vor dem damaligen Regime in Deutschland, kam der gebürtige Essener Hans Stern mit 17 Jahren 1939 nach Brasilien. In zunächst hartem Umfeld aber mit unerschöpflicher Energie begann er als Angestellter der Firma Cristab seine Tätigkeit in der faszinierenden Welt der Roh-Edelsteine. Er wurde Ankäufer vor Ort und Verkäufer der Steine über weite Regionen Brasiliens und schliesslich auch Edelsteinschleifer.

Bereits 1945 konnte er sein eigenes Unternehmen, die Firma Hans Stern, in São Paulo gründen, die sechs Jahre später mit eigenen Schmuckkreationen, besonders aus Aquamarin, an den bereits damals hart umkämpften Markt ging. Schrittweise über die Jahrzehnte breitete sich das Unternehmen H. Stern mit umfassendem Angebot über die Welt aus; immer unter der straffen und phantasiereichen Führung des Unternehmers Hans Stern. Die Leitung des weltumspannenden Unternehmens hinderte Hans Stern nicht, sich selbst immer wieder an die Schleifbank zu setzen, um die verborgene Schönheit des Edelgesteins zutage zu bringen.

Seinen Kontakt zu Deutschland pflegt Hans Stern in geschäftlicher, in künstlerischer und persönlicher Verbindung in hohen Graden. Er ist wörtlich ein "leuchtender Stern" im deutsch-brasilianischem Verhältnis.



BRASIL ALEMANHA

ANO 11
Nº 10
NOVEMBRO / DEZEMBRO 2003

Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha 2003

Deutsch-Brasilianische
Persönlichkeitsehrung 2003

Encontro Econômico

O destaque foi o Agribusiness

Wirtschaftstreffen

Schwerpunkt Agrobusiness

AHK CÂMARA
BRASIL
ALEMANHA

PUBLICAÇÃO DAS CÂMARAS DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA BRASIL-ALEMANHA DE
SÃO PAULO, RIO DE JANEIRO E RIO GRANDE DO SUL